

孔雀東南飛



【題解】

《孔雀東南飛》與《木蘭辭》並稱漢樂府雙璧。《孔雀東南飛》的創作時間大致是東漢獻帝建安年間，作者不詳，全詩 340 多句，1700 多字，是中國漢樂府民歌中最長的一首敘事詩，主要寫劉蘭芝嫁到焦家為焦母不容而被遣回娘家，兄逼其改嫁。新婚之夜，蘭芝投水自盡。從漢末到南朝，此詩在民間廣為流傳並不斷被加工，終成為漢代樂府民歌中最傑出的長篇敘事詩。其中大量運用鋪陳的寫作手法，敘述了焦仲卿與劉蘭芝之間的愛情悲劇。《孔雀東南飛》深刻而巨大的社會意義和思想意義，在於：通過焦仲卿、劉蘭芝的婚姻悲劇有力地揭露了封建禮教、封建家長制的罪惡，同時熱烈地歌頌了蘭芝夫婦為了忠於愛情寧死不屈地反抗封建惡勢力的鬥爭精神，並最後表達了廣大人民爭取婚姻自由的必勝信念。由於它所提出的是封建社會裏一個極其普遍的社會問題，這就使得這一悲劇具有高度的典型意義，感動著千百年來的無數讀者。

《孔雀東南飛》最大的藝術成就是成功地塑造了幾個鮮明的人物形象，通過這些人物形象來表現反封建禮教的主題思想。

資料來源：維基百科

【作者簡介】

作者不詳。

【原文】

漢末建安¹中，廬江²府小吏³焦仲卿妻劉氏，為仲卿母所遣⁴，自誓不嫁。其家逼之，乃沒水而死。仲卿聞之，亦自縊⁵于庭樹。時人傷之，為詩云爾。

¹建安年間（196—219）。建安，漢獻帝年號。

²漢郡名，在現在安徽省潛山縣一帶。

³太守衙門裏的小官吏。

⁴休。女子被夫家趕回娘家。

⁵吊死。

孔雀東南飛，五里一徘徊⁶。十三能織素，十四學裁衣，十五彈箏篴⁷，十六誦詩書，十七為君婦，心中常悲苦。君既為府吏，守節情不移。賤妾⁸留空房，相見長日稀。雞鳴入機織，夜夜不得息，三日斷五疋⁹，大人¹⁰故嫌遲。非為織作遲，君家婦難為。妾不堪驅使，徒留無所施。便可白¹¹公姥，及時相遣歸。

府吏得聞之，堂上啟¹²阿母：「兒已薄祿相，幸復得此婦。結髮共枕席，黃泉共為友，共事二三年，始爾未為久。女行無偏斜，何意致不厚？」阿母謂府吏：「何乃太區區¹³！此婦無禮節，舉動自專由¹⁴。吾意久懷忿¹⁵，汝豈得自由。東家有賢女，自名秦羅敷。可憐體無比¹⁶，阿母為汝求，便可速遣之，遣去慎莫留。」府吏長跪告，伏惟¹⁷乞阿

⁶孔雀向東南飛，每飛五裏，就徘徊一陣。徘徊，猶疑不決。漢人詩常以鴻鵠徘徊比喻夫婦離別，此詩開頭也有這個意思。用這兩句詩引起下邊的故事，古代民歌中常用這種寫法。

⁷古代的一種絃樂器，23 弦或 25 弦，分臥式、豎式兩種。

⁸仲卿妻自稱。妾，封建社會裏婦女謙卑的自稱。

⁹截下來。一匹是四丈。

¹⁰大人，好像現在說的“老人家”，指婆婆。

¹¹白，告訴、稟告。公姥，公公婆婆。這裏專指婆婆。

¹²告訴，稟告。

¹³小。這裏指見識小。

¹⁴一舉一動完全憑（她）自己的意思。

¹⁵我早就憋了一肚子氣。忿，怒。

¹⁶姿態可愛無比。可憐，可愛。體，姿態。

¹⁷啟稟母親。伏惟，下級對上級或小輩對長輩說話表示恭敬的口氣。

母：「今若遣此婦，終老不復取¹⁸。」阿母得聞之，槌床便大怒：「小子無所畏，何敢助婦語。吾已失恩義，會不相從許。」

府吏默無聲，再拜還入戶。舉言¹⁹謂新婦，哽咽不能語。「我自不驅卿²⁰，逼迫有阿母。卿但暫還家，吾今且報府²¹。不久當歸還，還必相迎取。以此下心意，慎勿違吾語。」新婦謂府吏：「勿復重紛紜。往昔初陽歲²²，謝²³家來貴門。奉事循公姥，進止敢自專，晝夜勤作息²⁴，伶俜縈苦辛²⁵。謂言無罪過，供養卒大恩。仍更被驅遣，何言復來還。妾有繡腰襦²⁶，葳蕤²⁷自生光。紅羅複斗帳，四角垂香囊²⁸。箱簾六七十²⁹，綠碧青絲繩。物物各自異，種種在其中。人賤物亦鄙，不足迎後人。留待作遺施³⁰，於今無會因，時時為安慰，久久莫相忘。」

¹⁸終身不再娶妻。取，通“娶”。

¹⁹舉言，發言。新婦，指妻子。哽咽，悲傷過度而氣塞不能發聲。

²⁰這裏是丈夫對妻子地愛稱。

²¹赴府。到廬江太守府裏去辦事。

²²冬至以後，立春以前。

²³謝，辭別。

²⁴勤勞的工作。作息，原意是工作和休息，這裏只是工作的意思。

²⁵伶俜，孤單的樣子。縈，纏繞。

²⁶繡花的、齊腰的短襖。

²⁷襖上很美的刺繡發出光彩。葳蕤，繁盛的樣子。這裏形容刺繡的花葉繁多而美麗。

²⁸紅色紗羅做的小帳子，四角掛著香袋。複，雙層。鬥帳，帳子像倒置的鬥的樣子，所以叫做“鬥帳”。

²⁹盛衣物的箱子有六七十只，都用碧綠的青絲繩捆著，簾，通“奩”。六七十，形容多。

³⁰遺施，贈送、施與。

雞鳴外欲曙，新婦起嚴妝³¹，著我繡袂裙，事事四五通³²。足下躡絲履，頭上玳瑁光³³。腰若流紈素³⁴，耳著明月璫。指如削蔥根，口如含朱丹³⁵，纖纖作細步，精妙世無雙。上堂謝阿母，母聽去不止。「昔作女兒時，生小出野里，本自無教訓，兼愧貴家子。受母錢帛多，不堪母驅使，今日還家去，令母勞家裡。」

卻與小姑別，淚落連珠子。「新婦初來時，小姑始扶床，今日被驅遣，小姑如我長，勤心養公姥，好自相扶將。初七及下九³⁶，嬉戲莫相忘。」出門登車去，涕落百餘行。府吏馬在前，新婦車在後。隱隱何田田³⁷，俱會大道口。下馬入車中，低頭共耳語。「誓不相隔卿，且暫還家去。吾今且赴府。不久當還歸，誓天不相負。」新婦謂府吏：「感君區區³⁸懷，君既若見錄，不久望君來。君當作磐石，妾當

³¹ 打扮得整整齊齊。以下幾句描述她小心打扮。

³² 每穿戴一件衣飾，都更換四五次。通，遍。

³³ 躡，踏（穿鞋）。玳瑁，一種同龜相似的水生爬蟲，甲殼黃黑色，有黑斑，有光澤，可制裝飾品。

³⁴ 流，是說紈素的光像水流動。著，戴。耳墜。

³⁵ 手指白嫩纖細，像削尖的蔥根；嘴唇紅潤，像含著朱砂。蔥根，蔥白。朱丹，朱砂。漢人朱丹連用。

³⁶ 七月七日和每月的十九日。初七，指農曆七月七日，舊時婦女在這晚上乞巧（用針作各種遊戲）。下九，古人以每月的二十九為上九，初九為中九，十九為下九；在漢朝時候，每月十九日是婦女歡聚的日子。

³⁷ 隱隱、田田，都是車聲。何，副詞，何等。

³⁸ 這裏是忠誠相愛的意思，與上文“何乃太區區”的“區區”不同。

作蒲葦，蒲葦紉如絲，磐石無轉移。我有親父兄³⁹，性行⁴⁰暴如雷。
恐不任我意，逆以煎我懷⁴¹。」舉手長勞勞⁴²，二情同依依。

入門上家堂，進退無顏儀。阿母大拊掌，「不圖子自歸⁴³，十三教汝織，十四能裁衣，十五彈箜篌，十六知禮儀。十七遣汝嫁，謂言無誓違。汝今無罪過，不迎而自歸。」蘭芝慚阿母：「兒實無罪過。」阿母大悲摧⁴⁴。

還家十餘日，縣令遣媒來。云有第三郎，窈窕世無雙。年始十八九，便言多令才⁴⁵。阿母謂阿女：「汝可去應之。」阿女銜淚答：「蘭芝初還時，府吏見丁寧，結誓不別離。今日違情義，恐此事非奇⁴⁶。自可斷來信，徐徐更謂之。⁴⁷」阿母白媒人，「貧賤有此女，始適還家門。不堪吏人婦，豈合令郎君。幸可廣問訊，不得便相許。」媒人去數日，尋遣丞請還。謂有蘭家女，丞籍有宦官。云有第五郎，

³⁹即同胞兄。

⁴⁰性情和行為。

⁴¹逆，逆料、想到將來。

⁴²舉手告別，惆悵不止。勞勞，悵悵若失的狀態。

⁴³想不到女兒自己回來了。意思是，沒料到女兒竟驅遣回家。古代女子出嫁以後，一定要母親得到婆家的同意，派人迎接，才能回母家。下文“不迎而自歸”，也是按這種規矩說的責備的話。子，女。

⁴⁴悲痛。摧，傷心、斷腸。

⁴⁵口才很好，又多才能。便言，很會說話。令，美好。

⁴⁶恐怕這事這樣做不合適。非奇，不宜。

⁴⁷可以回絕來做媒的人，以後慢慢再談吧。斷，回絕。信，使者，指媒人。之，它，指再嫁的事。

嬌逸⁴⁸未有婚。遣丞為媒人，主簿通語言⁴⁹。直說太守家，有此令郎君。既欲結大義⁵⁰，故遣來貴門。阿母謝媒人：「女子先有誓，老姥豈敢言。」阿兄得聞之，悵然心中煩。舉言謂阿妹：「作計何不量⁵¹？先嫁得府吏，後嫁得郎君。否泰如天地⁵²，足以榮汝身。不嫁義郎體，其住欲何云⁵³。」蘭芝仰頭答，「理實如兄言。謝家事夫婿，中道還兄門。處分適兄意，那得自任專。雖與府吏要，渠會永無緣⁵⁴。登即相許和⁵⁵，便可作婚姻。」

媒人下床去，諾諾復爾爾⁵⁶。還部白府君⁵⁷，下官⁵⁸奉使命。言談大有緣。府君得聞之，心中大歡喜。視曆復開書，「便利此月內。六合⁵⁹正相應，良吉三十日。今已二十七。卿可去成婚。」交語連裝束，絡繹如浮雲。青雀白鷓舫，四角龍子幡⁶⁰。婀娜⁶¹隨風轉，金車玉作

⁴⁸嬌美文雅。

⁴⁹請郡丞去做媒人，（這是）主簿傳達（太守）的話。主簿，太守的屬官。

⁵⁰指結為婚姻。

⁵¹量，思量、考慮。

⁵²運氣的好壞，相差像天上地下一樣。否，壞運氣。泰，好運氣。

⁵³這樣仁義的人都不嫁，往後（你）打算怎麼樣呢？義郎，仁義的郎君，指太守的兒子。其往，其後，將來。

⁵⁴同他（指府吏）永遠沒機會見面了。渠，他。

⁵⁵立刻就答應這門親事吧。登，立刻。許和，應許。

⁵⁶連聲說“是，是，就這樣辦，就這樣辦”。爾爾，如此如此。

⁵⁷回到府裏報告太守。部，府署。府君，太守。

⁵⁸郡丞自稱。

⁵⁹古時候迷信的人，結婚要選好日子，要年、月、日的干支（干，天干，甲、乙、丙、丁……；支，地支，子、醜寅、卯……。年、月、日的干支合起來共六個字，例如甲子年，乙丑月，丙寅日）都相適合，這叫“六合”。

⁶⁰畫著青雀、白鷓的船，四角掛著龍子幡。舫，船。龍子幡，旗幟名。

輪。躑躅⁶²青驄馬，流蘇金縷鞍⁶³。齋錢三百萬，皆用青絲穿。雜綵三百匹，交廣市鮭珍⁶⁴。從人四五百，鬱鬱登郡門⁶⁵。

阿母謂阿女：「適得府君書，明日來迎汝。何不作衣裳，莫令事不舉。」阿女默無聲，手巾掩口啼，淚落便如瀉。移我琉璃榻⁶⁶，出置前窗下。左手持刀尺，右手執綾羅。朝成繡袂裙，晚成單羅衫。晻晻日欲暝⁶⁷。愁思出門啼。

府吏聞此變，因求假暫歸。未至二三里，摧藏馬悲哀⁶⁸。新婦識馬聲，躡履相逢迎。悵然遙相望，知是故人來。舉手拍馬鞍，嗟歎使心傷。「自君別我後，人事不可量⁶⁹。果不如先願，又非君所詳。我有親父母，逼迫兼弟兄⁷⁰，以我應他人，君還何所望。」府吏謂新婦：「賀卿得高遷。磐石方且厚，可以卒千年。蒲葦一時紉，便作旦夕間

⁶¹這裏是輕輕飄動的樣子。

⁶²毛色青白相雜的馬緩緩地走。躑躅，原意是緩慢不進。

⁶³馬鞍周圍垂著纓子，上面有鏤刻的金飾。流蘇，下垂的纓子，是五彩羽毛或絲線做的。

⁶⁴從交州、廣州（現在廣東，廣西一帶）採辦的山珍海味。鮭，這裏是魚類菜肴的總稱。珍，美味。

⁶⁵熱熱鬧鬧地起到戶江郡門。鬱鬱，繁盛的樣子。

⁶⁶鑲嵌著琉璃的榻。琉璃，一種半透明的類似玻璃的東西。榻，坐具，即上文的“床”。

⁶⁷陰沉沉地，天快晚了。，日色昏暗無光的樣子。暝，日暮。

⁶⁸還沒到（劉家，大約相隔）二三里地，人傷心，馬也哀鳴。摧藏，摧折心肝，傷心。藏，就是髒，臟腑。

⁶⁹料想不到。

⁷⁰逼迫我的還有哥哥。弟兄，這裏指兄。

⁷¹。卿當日勝貴，吾獨向黃泉。」新婦謂府吏：「何意出此言。同是被逼迫，君爾妾亦然。黃泉下相見，勿違今日言。」執手分道去，各各還家門。生人作死別，恨恨那可論⁷²。念與世間辭，千萬不復全。

府吏還家去，上堂拜阿母：「今日大風寒，寒風摧樹木，嚴霜結庭蘭。兒今日冥冥⁷³，令母在後單⁷⁴。故作不良計⁷⁵，勿復怨鬼神。命如南山石，四體康且直⁷⁶。」阿母得聞之，零淚應聲落。「汝是大家子，仕宦於臺閣⁷⁷。慎勿為婦死，貴賤情何薄。東家有賢女，窈窕艷城郭⁷⁸。阿母為汝求，便復在旦夕。」府吏再拜還，長歎空房中，作計乃爾立⁷⁹。轉頭向戶裡，漸見愁煎迫。

其日牛馬嘶。新婦入青廬⁸⁰。蒼蒼黃昏後，寂寂人定初⁸¹。「我命絕今日，魂去尸長留。」攬裙脫絲履，舉身赴清池。府吏聞此事，

⁷¹旦夕，形容時間短。

⁷²心裏的憤恨哪里說得盡呢？恨恨，憤恨到極點。

⁷³你的兒子從今將不久於人世。日冥冥，原意是日暮，這裏拿太陽下山來比生命的終結。

⁷⁴使得母親今後很孤單。

⁷⁵我是有意作這不好的打算（指自殺）。故，故意。

⁷⁶壽命像南山的石頭一樣長久，（願你的）身體永遠康強。四體，這裏指身體。直，意思是腰板兒硬。

⁷⁷意思是在中央任官職。仕宦，任官職。台閣，原指尚書台，這裏泛指大的官府。

⁷⁸她的美麗在這城裏是出名的。郭，外城。

⁷⁹自殺的主意這樣打定了。乃爾，這樣。

⁸⁰新婦進了青布篷帳。新婦，指蘭芝。青廬，用青布搭成的篷帳，行婚禮的地方，東漢至唐有這種風俗。

⁸¹靜悄悄的，人們開始安歇了。人定：古時計算時間以地支分為

12時辰，人定是亥時（相當於現在夜裏9點到11點），這裏指夜深人靜的時候。

心知長別離。徘徊庭樹下，自掛東南枝。兩家求合葬，合葬華山傍⁸²。
東西值松柏，左右種梧桐。枝枝相覆蓋，葉葉相交通。中有雙飛鳥，
自名為鴛鴦。仰頭相向鳴，夜夜達五更。行人駐足⁸³聽，寡婦起傍徨。
多謝後世人，戒之慎勿忘。⁸⁴



請尊重智慧財產權

⁸²一起葬在華山旁邊。合葬，(把兩人)合葬在一個墳墓裏。華山，廬江境內的一個小山。

⁸³停步。

⁸⁴這是作者加入的話，目的在忠告後人，要從這故事裏取得教訓，多謝，多多勸告的意思。